

INTERDISCIPLINARNO NASTAVNO GRADIVO ZA MIKROEKONOMIKU I NJEMAČKI JEZIK

*Ksenija Stojaković**

Visoka škola za poslovanje i upravljanje „Baltazar Adam Krčelić“, s
pravom javnosti, Zaprešić

*

Ovo nastavno gradivo nastalo je kao rezultat interdisciplinarnog projekta kolegija Njemački jezik i Poslovni njemački jezik te Mikroekonomike na dodiplomskom stručnom studiju Poslovna ekonomija i financije na Visokoj školi za poslovanje i upravljanje „Baltazar Adam Krčelić“ s pravom javnosti iz Zaprešića. U njemu je sudjelovalo 34 studenata u razdoblju od 5 godina. Projekt je započeo viši predavač kolegija Mikroekonomike tako što je 2007.godine predložio da stručnu literaturu pod nazivom „Interne Märkte in Forschung und Entwicklung“ autora Rainera Völkerera i Erica Kaspera, u izdanju Physica-Verlag, Heidelberg, Njemačka, predavač na svim njemačkim kolegijima prevede s njemačkog na hrvatski jezik. Postavljena su dva cilja. Prvi je cilj bio izrada interdisciplinarnog nastavnog gradiva koji se temelji na projektnom učenju i interdisciplinarnom pristupu te se sastoji od više dijelova, a to su : njemačko-hrvatski glosar, pregled ključnih riječi i pojmova, prijevod dijelova teksta u suradnji sa studentom. Drugi je cilj poticanje studenata na izradu interdisciplinarnih završnih diplomskih radova.

Ključne riječi: njemačko-hrvatski glosar, pregled ključnih riječi i pojmova, prijevod teksta u suradnji sa studentom i interdisciplinarni diplomski završni rad, nastavno gradivo za kolegij Mikroekonomika i Njemački jezik, učenje temeljeno na projektima

* Ksenija Stojaković, Visoka škola za poslovanje i upravljanje „Baltazar Adam Krčelić“, s pravom javnosti, Zaprešić, ksenija.stojakovic@zg.t-com.hr

1. UVOD

Ovim se radom želi prikazati kako je interdisciplinarnim pristupom i korištenjem metode učenja rješavanjem problema, projektnim oblikom rada te elektroničkim sustavom za učenje na daljinu „Baltazar“ nastalo nastavno gradivo za dvije različite discipline (mikroekonomika i njemački jezik) koje se sastoji od više dijelova i kako su time studenti potaknuti da izrađuju svoj završni diplomski rad interdisciplinarno.

2. IZBOR METODE, PRISTUPA, ALATA I LITERATURE

2.1. Izbor metode i pristupa

Izabrana je nastavna metoda učenja rješavanjem problema ili skraćeno PBL (engl.: problem based learning; njem.: problembasiertes Lernen) koja se definira kao nastavna metoda u kojoj je student/ica aktivan subjekt, a ne pasivan objekt. Dakle, nastavnik/ica ne prenosi znanje i vještine preko fiktivnih sadržaja, niti student reproducira isto, već se poučava koristeći konkretne probleme iz stručne prakse koji su prikazani u literaturi. Važno je naglasiti da student/ica mora sam ili u dogovoru s grupom odrediti brzinu, tehniku i etape rada. Osim toga, studenti tako uče kako preuzimati na sebe odgovornost za stjecanje i vrednovanje znanja (Markham, Larmer i Ravitz, 2003). Pristup je interdisciplinaran jer se povezuju znanja iz više različitih znanstvenih područja, a ovdje je riječ o povezivanju nastave Mikroekonomike i Njemačkog jezika te Poslovnog njemačkog jezika na dodiplomskom stručnom studiju Poslovne ekonomije i financija.

2.2. Izbor alata i literature

Nositelj kolegija Mikroekonomike izabrao je njemačku literaturu (Völker i Kasper, 2004.) koja pokriva uže područje mikroekonomike (interna tržišta i kontroling) jer na hrvatskom tržištu nema dovoljno literature o tome. Nositelj je njemačkih kolegija izabrao projektni oblik rada koji se odvija preko elektroničkog sustava za učenje na daljinu „Baltazar“.

3. GLOSAR - PRVI DIO NASTAVNOG GRADIVA

Kod izrade glosara pošlo se od njemačkog prema hrvatskom jeziku jer se radi o stručnoj njemačkoj literaturi. Kod odabira riječi smjernice su bile studentski radovi. Ti su se radovi sastojali od globalnog prijevoda teksta, izbora ključnih riječi i sažetka na hrvatskom jeziku kako bi studenti i nastavnici koji se ne služe njemačkim jezikom mogli pratiti sadržaj teksta na sustavu „Baltazar“. Svoje su radove prema vlastitom izboru i/ili u dogovoru s nastavnicom njemačkih kolegija izvodili individualno kod kuće i/ili u grupnom radu te slali nastavnicu elektroničkim putem. Potom je nastavnica pregledala njihov rad i postavila ga na sustav „Baltazar“. Svaki je rad označen prezimenom studenta/ice i brojem stranice teksta.



Slika 1.: Link „Interdisciplinarni projekt Njemačkog jezika i Mikroekonomike“ na sustavu za učenje na daljinu „Baltazar“ na kojem se nalaze svi radovi tog projekta

3.1. Konkretna primjer projektnog prevoditeljskog rada studenata na nastavi

Nastavnica je pokazala na nastavi primjer kako se može globalno prevoditi.

Radna skupina: 22 redovita studenta 2.godine dodiplomskog stručnog studija

Kolegij: Poslovni njemački jezik

Zadatak: Prijevod 28.stranice s njemačkog na hrvatski jezik iz stručne knjige Völker, Rainer i Kasper, Eric (2004) „Interne Märkte in Forschung und Entwicklung“, Heidelberg, Physica-Verlag

Vrijeme rada: 2 nastavna sata

Cilj rada: prevoditi i uočiti razliku između dvije tehnike prevođenja (globalno i detaljno)

Metode rada i potrebni alati: frontalni, rad u grupi i rad u paru u informatičkoj učionici

Tijek nastave: Studenti su na početku sata izabrali partnera/icu za rad. Svaki par je dobio kopiju 28.stranice iz gore spomenute knjige za prevođenje. Zadatak je bio naći na toj stranici ključne stručne riječi, prevesti ih na hrvatski jezik, sam tekst sažeti na bitne dijelove te napisati sažetak na hrvatskom i njemačkom jeziku. Nastavnica je pokazala na sustavu za učenje na daljinu „Baltazar“ obrazac za globalno i za detaljno prevođenje te prepustila odluku njima. Tijekom idućih 40 minuta obilazila je parove i uočila sljedeće:

1. Nakon prvog čitanja stranice traže kontekst (služe se prijevodima na „Baltazaru“)
2. Nailaze na pojmove iz drugog kolegija (alokacija resursa, ponuda i potražnja itd.)
3. Osvješčuju razlike u sintaksi između hrvatskog i njemačkog jezika
4. Samo je jedan od 11 parova izabrao bolju tehniku za taj tip zadatka (globalno dok su ostali prevodili detaljno, što je u ovom slučaju nepotreban gubitak energije i vremena.

Poslije toga slijedi prezentacija i evaluacija njihovog rada. Svaki je par kratko objasnio tijek rada te su sami zaključili da bi došli do istog cilja za manje vremena i truda da su postupili po uputama. Samo je jedan par to učinio ovako :

1. Podijelili su tekst na stranici na pola i svaki je pročitao svoj dio
2. Izdvojili su ključne stručne riječi i potražili na www.crodict.hr ili u njemačko-hrvatskom poslovnom rječniku autorica Rodek i Kosanović (2004), Zagreb, Masmmedia
3. Potom su tražili na sustavu za učenje „Baltazar“ sličnu temu radi usporedbe
4. Zatim su tekst još jednom pročitali, saželi na hrvatskom i njemačkom jeziku

5. Zamijenili su tekstove međusobno da provjere stupanj razumljivosti.

3.1.2. Primjer globalnog prijevoda s 28.stranice sa sustava za učenje na daljinu „Baltazar“

Vor-und Familienname: Alenka Cipčić

Studienjahr / richtung: 2006/2007, Kulturmanagement

Mentor: Ksenija Stojaković, prof.

Schlüsselwörter und Fazit von der Seite 28/29 aus dem Buch „INTERNE MÄRKTE...“

KLJUČNE RIJEČI I POJMOVI :

Wirtschaftssubjekt = gospodarski subjekt

Präferenzen = preference, prednost pred nekim

Markteintrittsbarrieren = prepreke pri ulazu na tržište

arbeitsteilig = podjeljen prema radu

Leistungsprozess = proces ostvarenja

Ressourcenallokation = alokacija resursa

Orientierungsmaßstab = mjerilo orijentacije

Markträumungsfunktion = funkcija tržišnog uklanjanja

Gewinnspanne = raspon između proizvodne i komercijalne cijene

Anbahnungsphase = faza krčenja/utiranja puta-započinjanja

Rahmenbedingungen = okvirni uvjeti

Vereinbarungsphase = faza dogovora

Das Fazit / sažetak: U ovom tekstu se navode neki osnovni pojmovi koji se vežu uz tržište.

Dalje se objašnjava koje su sve funkcije tržišta. Pod kraj se počinje objašnjavati kako izgleda faza modela tržišne transakcije.

3.1.3. Primjer iz njemačko – hrvatskog glosara za mikroekonomiku

Nakon pregleda svih studentskih radova sastavljen je abecednim redom glosar od ukupno 7 stranica A4 formata rukovodeći se navodima studenata prema spomenutoj stručnoj knjizi. Slijedi primjer za slova b / d / e /.

B,b

Bedarf,der – potreba

Bedeutung,die – značenje

Bedürfnis, das – potreba

Bedürfnisbefriedigung, die – zadovoljavanje potreba

Begriff,der – pojam

Beherrschung,die – savladavanje

Bereich,der – područje, djelokrug, domena
Bereitschaft, die – spremnost
Berücksichtigung von Optionen – uzimanje u obzir svih
opcija
Beschaffung,die – nabavljanje, pribavljanje, dobavljanje,
nabava
Beschäftigung,die – zaposlenje, bavljenje, posao
Beschleunigung ,die- ubrzavanje, ubrzanje
Beschreibung,die– opis
beteiligen,sich– sudjelovati,imati udjele,imati dionice
Betrachtung,die – promatranje, razmatranje
Beurteilung,die – prosudba
Bewertung, die – ocjena
Bezug, der – odnos, obzir, pretplata
bezüglich – odnosno, s obzirom na

D,d

darstellen – prikazati
Darstellung,die – prikaz, prikazivanje
Dienstleistung,die, – usluga
diskontieren – sniziti cijenu
Diskontsatz ,der – diskontna stopa
durchschnittlich – prosječno
Durchsetzen – provoditi, ostvarivati

E,e

effizient – učinkovit
Einfluss,der, – utjecaj
eingehend – dolazeći,ulazni
Einhaltung,die – držanje, pridržavanje pravila ili dogovora

4. PREGLED KLJUČNIH RIJEČI I POJMOVA – DRUGI DIO NASTAVNOG GRADIVA

Pregled ključnih riječi i pojmova napravljen je tako da je nastavnica pregledala studentske radove te i iz sadržaja knjige (Völker,Kasper, 2004) abecednim redom složila pojmove koje je prevela na hrvatski jezik

pomoću rječnika (Rodek iKosanović, 2004.) i ekonomskim leksikonom na njemačkom jeziku (Gabler Wirtschaftsleksikon, 2009). Leksički fond ima ukupno 60 pojmova iz knjige od 278 stranica. Treba napomenuti da je taj leksički fond ograničen jer je nastao na temelju jedne knjige, dakle nije obuhvaćeno sve iz područja mikroekonomike. Valja reći da su prilikom odabira uzimana u obzir sljedeća osnovna načela:

- davanje prednosti domaćim izrazima (pred tuđicama)
- primjena kvalitativnog pristupa u odabiru rječničke građe, utemeljenog na utvrđivanju stvarne korisnosti i upotrebljivosti izraza
- primjena interdisciplinarnog pristupa.

4.1 Primjer pregleda ključnih riječi i pojmova

Taj je pregled dostupan svim nastavnicima (82) i studentima (2.998) na elektroničkom sustavu za učenja na daljinu „Baltazar“. U planu je dopuniti taj pojmovnik i engleskim prijevodom.

A,a

Die Allokation,-,nen = raspodjela

Die angewandte Forschung često se koristi kao istoznačnica za tehnološki razvoj

Der Auktionsmechanismus,es,men =aukcijski mehanizam = posebno je pogodan taj način formiranja cijene kod dobara neodređene kvalitete. Postoje različite varijante i vrlo je značajan za organizaciju elektroničkih tržišta. Korištenjem novih tehnologija smanjuju se transakcijski troškovi što otvara mogućnosti novih pregovaračkih mehanizama u odnosu na fiksne kataloške cijene.

Nizozemska aukcija

Druga, posve suprotna forma aukcije zove se Nizozemska aukcija. Aukcionar najavljuje cijene za licitiranu robu u opadanju. Prva ponuda ponuditelja sadrži doplatu. Svaki ponuditelj mora stoga odlučiti kada će i u kojem iznosu predati ponudu tj. biti spreman platiti aktualnu cijenu aukcionaru.

First Price Sealed Bid auction

Treća forma aukcije. Za vrijeme te aukcije ponuditelji nude skrivenu ponudu, a onaj koji ponudi najviše, dobiva doplatu od aukcionara. U takvoj je aukciji potreba za komunikacijom vrlo mala, budući da svaki od

ponuditelja nudi samo jednu ponudu, tako da između samih ponuditelja nije potrebna komunikacija. No, kao i u nizozemskoj aukciji i tu je, s obzirom na ponašanje konkurenata, potrebno puno informacija.

5. PRIJEVOD DIJELA TEKSTA U SURADNJI SA STUDENTOM - TREĆI DIO

Tijekom nastavnog rada na tom projektu ostvaren je jači interaktivan odnos sa studentima što je rezultiralo dvjema novim inicijativama s njihove strane. Jedna se odnosi na zajednički prijevod nekoliko stranica teksta s redovitim studentom specijalističkog diplomskog stručnog studija Projektni menadžment.

Druga je inicijativa želja izvanredne studentice stručnog dodiplomskog studija Poslovne ekonomije i financija da obradi u interdisciplinarnom završnom diplomskom radu temu „Alokacije resursa u poduzećima“ koju je upoznala kroz projektni rad prevodenja.

5.1. Zajednički rad studenta i nastavnika na prijevodu teksta

Student je izabrao temu „Utvrđivanje budžeta istraživanja i razvoja“ od 172. do 178. stranice teksta knjige (Völker i Kasper, 2004) iz dva razloga. Prvi razlog je što se tijekom projektnog rada na prijevodu knjige zainteresirao za teme iz područja mikroekonomike, a drugi razlog je što je tijekom svog praktičnog rada u trgovačkom lancu „Lidl“ upoznao neke pojmove koje je usvojio prevodeći.

5.2. Interdisciplinarni završni diplomski rad

Izvanredna studentica na dodiplomskom stručnom studiju Poslovna ekonomija i financije izabrala je temu „Alokacija resursa u poduzećima“ u dogovoru s mentorom (izvoditelj kolegija Mikroekonomika) i sa sumentoricom, nastavnicom njemačkog jezika jer je 20 stranica stručne literature na njemačkom jeziku koje je ona sama prevodila. Sumentorica je lektorirala prijevod.

6. ZAKLJUČAK

Može se zaključiti da su ovim projektom postignuta dogovorno postavljena dva cilja, a to su: izrada interdisciplinarnog nastavnog gradiva za kolegij Mikroekonomike i Njemački jezik te Poslovni njemački jezik kao i povećanje interesa studenata za izradu

interdisciplinarnih završnih diplomskih radova. Povrh toga, ovakav je način rada pomogao studentima da u okviru učenja stranog jezika usvoje na produktivan način mnogo stručnog vokabulara, a poznato je da je uloga znanja vokabulara u procesu usvajanja i uporabe stranog jezika izuzetno važna. Osim toga, studenti su upoznali neke prevoditeljske alate i tehnike te razvili suradničko učenje jer su prema vlastitom izboru često radili u manjim grupama od dva ili tri studenta. To se nastavno gradivo može nadograđivati novom obrađenom građom i/ili dopuniti prijevodom na engleskom jeziku, a dostupno je u elektroničkom obliku svim nastavnicima i studentima na sustavu za učenje na daljinu „Baltazar“.

LITERATURA

- Winter, E., Mosena R. i Roberts, L (ur.) (2009) *Gabler Wirtschaftslexikon von A-Z, Gabler*.
- Markham, T., Larmer, J. i Ravitz, J. (2003) *A Guide to Standards-Focused Project Based Learning for Middle and High School Teachers*. California: BIE.
- Rodek, S. i Kosanović, J. (2004) *Njemačko-hrvatski poslovni rječnik*, Zagreb: Masmedia.
- Völker, K. i Kasper, E. (2004) *Interne Märkte in Forschung und Entwicklung*. Heidelberg: Physica Verlag.

INTERDISCIPLINARY TEACHING MATERIALS FOR MICROECONOMICS AND GERMAN LANGUAGE

The teaching material presented in this paper is the result of an interdisciplinary project carried out as part of German Language and Business German Language courses and Microeconomics course at the undergraduate professional study of Business Economics and Finance at the Accredited College of Business and Management in Zaprešić. 35 students took part in the project over a period of 5 years. The project was initiated in 2007 by the senior lecturer on the Microeconomics course and the lecturer on all German language courses. The project consisted of translating the professional publication “*Interne Märkte in Forschung und Entwicklung*” by Rainer Völker and Eric Kasper (Physica-Verlag, Heidelberg, Deutschland) from German into

Croatian. The project had two goals. The first one was to create interdisciplinary teaching materials based on project learning and composed of several parts: a German – Croatian glossary, a list of key words and terms, and translation of parts of the text done in cooperation with a student. The second goal was to encourage students to write interdisciplinary final papers.

Key words: teaching materials, German – Croatian glossary, list of key words and terms, translation, interdisciplinary final papers, project-based learning